

Tē-jī-khò

第二課

Khah-tsá Ū Sua-gán ê Té

較早有砂眼 ê 底

Huān-tsiá nā-sī khah phī-lô ê sī bák-tsiu tiòh ē âng. I ê tsa-bóo-kiánn ū bé iòh-ko teh hōo i buah. M̄-kú buah kúi-lō kò-guèh, iáu-buē uân-tsuân hó. I m̄ng i-sing kóng, “Sī án-tsuánn thài-ē án-ne?” I-sing ka huê-tap kóng, “He khó-lîng sī khah-tsá ū sua-gán ê té, pí-kàu khah oh hó.”

患者若是較疲勞 ê 時目珠著會紅。伊 ê 查某囡有買藥膏 teh 予伊抹。毋過抹幾 lō 個月，猶未完全好。伊問醫生講，“是按怎 thài 會按呢？”醫生共回答講，“彼可能是較早有砂眼 ê 底，比較較難好。”



Tē-it Tùi-uē

I-su : Ng--sian-sinn, hia tsē. Bák-tsiu ū siánn-mih bün-tê?

Huān-tsiá: Tsuè-kīn to khah ū tng-lâi leh khuànn, to ū khah hó ah.

Ka-siòk : I nā khuànn tiòh lí tō ke tsiok ū sìn-sim--ê.

Huān-tsiá: Guán hia mā tsiok-tsē lāng bák-tsiu tshiú-sút khui liáu
bái--khì. Khui-kah lóng bô **khuàinn**--ah.

I-su : Án-ne? Tsuè-kīn ū kám-kak án-ne **tshák-tshák** bô
sóng-khuài buē?

Huān-tsiá: Buē lah. Guán tsa-bóo-kiánn iòh-á ū leh bé hōo guá
buah.

I-su : Tsít-má kám koh ē âng?

Huān-tsiá: Ê ooh, nā siunn kuè-thâu phî-lô tō ē ooh.

I-su : Hò. Lí **hit-hō** iòh-ko kám ū nng-lúi lóng buah?

Huān-tsiá: Bô. Iòh-ko kan-tann buah tò-lúi niâ.

Ka-siòk : I tse buah kúi-lō kò-guèh ah iáu-buē hó.

I-su : Hènn. Iáu-buē uân-tsuân hó.

Ka-siòk : I tse pún-lâi tō khah bān hó?

I-su : Bô. I tse khó-ling khah-tsá ū sua-gán ê té.

Ka-siòk : Án-ne khah oh hó?

I-su : Hènn.

Tē-jī English Translation

A Previous History of Trachoma

A patient's eyes would turn red when he felt tired. His daughter had bought eye ointment for him to apply. However,

even though he applied the ointment for several months, his eyes still did not recover completely. He asked the doctor about the condition. The doctor said that the reason it would take longer for him to recover was because he had had trachoma before.

Dialogue:

The doctor: Please take a seat there, Mr. Ng. What's wrong with your eyes?

The patient: As a result of my recently coming to see the doctor more frequently, I feel better.

The family of the patient: He feels much more confident when he sees you.

The patient: Many of my neighbors have had failed operations, and they haven't been able to see after their operations.

The doctor: Really? Do you feel stinging or any discomfort these days?

The patient: No. My daughter bought some medication for me to apply.

The doctor: Do your eyes turn red?

The patient: Yes, they will when I am too tired.

The doctor: Oh. Did you apply the ointment to both of your eyes?

The patient: No. I only applied it to the left eye.

The family of the patient: He hasn't gotten better even though he has applied this for several months.

The doctor: Um. He hasn't fully recovered.

The family of the patient: Does it take longer for his basic recovery?

The doctor: No. This may be a result of his having trachoma before.

The family of the patient: So that's why it is taking longer?

The doctor: Yes.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：黃--先生，遐坐。目睷有啥物問題？

患者：最近 to 較有轉來咧看，to 有較好 ah。

家屬：伊若看著你就加足有信心--ê。

患者：阮遐嘛足濟人目睷手術開了標--去，開甲攏無看--ah。

醫師：按呢？最近有感覺按呢鑿鑿無爽快袂？

患者：袂--lah。阮查某囡藥仔有咧買予我抹。

醫師：Tsit-má敢閣會紅？

患者：會 ooh，若傷過頭疲勞就會 ooh。

醫師：Hò。你彼號藥膏敢有兩蕊攏抹？

患者：無，藥膏 kan-tann 抹倒蕊 niâ。

家屬：伊這抹幾號個月 ah 猶未好。

醫師：Hènn，猶未完全好。

家屬：伊這本來就較慢好？

醫師：無，伊這可能較早有砂眼 ê 底。

家屬：按呢較難好？

醫師：Hènn。

Tē-sì Gí-sû

1. Khuàinn--ah: Kap khuànn--kinn ah kāng ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “see”. Huâ-gí kóng-tsuè “看見”. Phì-jū-kóng, “I tò-lúì bák-tsiu bat giâm-tiōng siū siong-hāi--kuè, tsit-má tshun tsiànn-lúì thang khuàinn niâ.”
2. Tshák-tshák: Tsit-tsióng tshiūnn tsiam teh ui, hōo tsiam khin-khin-á tūh--tiòh, bô sòng-khuài ê kám-kak. Ing-gí kóng-tsuè “sting or prickly”. Huâ-gí kóng-tsuè “刺痛”. Phì-jū-kóng, “Bák-tsiu nā tiānn-tiānn kám-kak tshák-tshák tiòh kuánn-kín khi hōo i-sing khuànn.”
3. Hit-hō: Mā ũ lāng kóng hit-lō, tsiū-sī hit-tsióng, hit-khuán ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “that kind, that sort”. Huâ-gí kóng-tsuè “那種”. Phì-jū-kóng, “Hit-hō lāng beh tsiáh m̄ thó-thàn, khah mài kap i tau-tīn leh.” Koh siók-gí teh kóng, “Hit-hō tsuâ senn hit-hō n̄ng, hit-hō tsing sí-bē-t̄ng.”